

No. 32532

GERMANY
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Arrangement concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Prague on 23 April 1991

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 8 February 1996.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signé à Prague le 23 avril 1991

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN
REPUBLIK ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEH-
MERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND
SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VER-
EINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik –

im Einklang mit den Grundsätzen einer guten Nachbarschaft
und freundschaftlicher Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Tschechoslowaken mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

a) auf deutscher Seite:

die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main);

b) auf tschechoslowakischer Seite:

das Föderative Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten in Prag.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben;

b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und

c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 1 000 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern das Austauschprogramm und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Föderative Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-tschechoslowakische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

Diese Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an angewendet.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Danach verlängert sie sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Prag am 23. April 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik:

PETER MILLER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
O VZÁJEMNÉM ZAMĚSTNÁVÁNÍ NĚMECKÝCH A ČESKO-
SLOVENSKÝCH OBČANŮ ZA ÚČELEM ROZŠÍŘENÍ JEJICH
ODBORNÝCH A JAZYKOVÝCH ZNALOSTÍ

V souladu se zásadami dobrého sousedství a přátelské spolupráce se vláda Spolkové republiky Německo a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany") dohodly takto:

Článek 1

- (1) Tato Dohoda se vztahuje na německé a československé občany s trvalým pobytem na území příslušného státu, kteří mají zájem o zaměstnání na území druhého státu za účelem rozšíření jejich odborných a jazykových znalostí.
- (2) Orgány příslušné k provádění této Dohody jsou zastupovány
 - a) na německé straně:
Spolkovým ústavem práce (Ústřednou pro zprostředkování práce ve Frankfurtu n. Mohanem),
 - b) na československé straně:
Federálním ministerstvem práce a sociálních věcí.

Článek 2

- (1) K zaměstnávání na území druhého státu mohou být vysláni občané, kteří
 - a) mají ukončené odborné vzdělání,
 - b) mají zájem o rozšíření svých odborných a jazykových znalostí,
 - c) při vstupu do zaměstnání nejsou mladší než 18 let a starší než 40 let.

- (2) Délka trvání pracovního poměru je zpravidla 1 rok s možností jeho prodloužení až na 12 měsíců.
- (3) Pokud pracovní poměr skončí před sjednanou dobou, bude snahou příslušných orgánů státu, na jehož území má zaměstnavatel sídlo, zprostředkovat občanovi jiný odpovídající pracovní poměr.

Článek 3

- (1) Na občany obou států se vztahují příslušné právní předpisy o povolování příjezdu a pobytu cizinců, které jim umožní pobyt na území příslušného státu po dobu sjednaného pracovního poměru.
- (2) Pro občany uvedené v odst. 1 tohoto článku platí vízová povinnost podle právních předpisů státu, na jehož území hodlájí být zaměstnáni.
- (3) Povolení k zaměstnávání se uděluje občanům nezávisle na situaci a vývoji trhu práce.

Článek 4

Odměňování občanů a jejich pracovněprávní vztahy se řídí příslušnými mzdovými a pracovněprávními předpisy jakož i právními předpisy o sociálním zabezpečení státu, na jehož území jsou občané zaměstnáni.

Článek 5

- (1) Počet občanů jednoho státu, které je možno zaměstnat na území druhého státu, je stanoven na 1000 osob ročně.
- (2) Změnu tohoto počtu mohou dohodnout příslušné orgány obou smluvních stran.
- (3) Pokud nebude naplněn počet osob uvedený v odst. 1 tohoto článku, nelze nevyčerpaný počet převádět do následujícího roku. Prodloužení doby trvání pracovního poměru podle článku 2 této Dohody se nepovažuje za nové povolení k zaměstnávání.

Článek 6

- (1) Občané, kteří mají zájem o zaměstnání podle této Dohody, mohou si podat žádost o zprostředkování zaměstnání u příslušného orgánu určeného k provádění této Dohody státu, na jehož území mají trvalé bydliště. Tato žádost bude předána příslušnému orgánu druhé smluvní strany.
- (2) Příslušné orgány obou smluvních stran budou podporovat vzájemné zaměstnávání občanů obou států a budou se snažit najít pro občany druhého státu vhodné zaměstnání; své poznatky a zkušenosti z provádění této Dohody si příslušné orgány obou smluvních stran budou vzájemně vyměňovat.

Článek 7

Zprostředkování práce je bezplatné. Ostatní náklady spojené se zprostředkováním práce na území druhého státu se hradí podle právních předpisů státu, na jehož území je občan zaměstnán.

Článek 8

Spolkové ministerstvo práce a sociálních věcí Spolkové republiky Německo a federální ministerstvo práce a sociálních věcí České a Slovenské Federativní Republiky úzce spolupracují při provádění této Dohody. V případě potřeby lze na návrh jedné ze smluvních stran ustavit smíšenou německo-československou pracovní skupinu k projednání otázek spojených s prováděním této Dohody.

Článek 9

Tato Dohoda bude předběžně prováděna ode dne jejího podpisu.

Článek 10

- (i) Tato Dohoda podléhá schválení podle právních předpisů každé smluvní strany a vstupuje v platnost dnem výměny nót o jejím schválení.

- (2) Tato Dohoda se sjednává na dobu tří let. Bude prodloužena vždy o další rok, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně druhé smluvní straně, že Dohodu vypovídá. Toto oznámení musí učinit nejméně 6 měsíců před ukončením platnosti této Dohody.
- (3) V případě vypovězení této Dohody bude platnost povolání k zaměstnávání, která byla udělena v době platnosti Dohody, ukončena v souladu s termínem skončení pracovního poměru.

Dáno v Praze dne *23 dubna* 1991
ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

Herbert Jäger
Herbert Jäger

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

Jan Kláša
Jan Kláša

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS FOR THE PURPOSE OF EXPANDING THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic, in accordance with the principles of good-neighbourliness and friendly cooperation, have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to Germans and Czechoslovaks residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.

2. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities shall be:

(a) On the German side: Federal Labour Office (Central Employment Agency, Frankf. on the Main)

(b) On the Czechoslovak side: Federative Ministry of Labour and Social Affairs, Prague

Article 2

1. Foreign workers shall be workers who:

(a) Have completed a vocational training course;

(b) Take up temporary employment to improve their vocational and linguistic knowledge; and

(c) Are not under 18 or over 40 years of age on the date on which they take up said employment.

2. The period of employment as foreign workers shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.

3. If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in another, equivalent job.

Article 3

1. The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with national regulations on the entry and stay of aliens, in order to enable them to live and work in their host country for the duration of their employment.

¹ Came into force on 27 September 1991, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 10 (1).

2. Foreign workers must apply, before entry into the host country, for the requisite entry visa at the host country's competent mission abroad.

3. The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective wage agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

Article 5

1. The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 1,000 per year.

2. This maximum number may be changed by agreement between the Contracting Parties through an exchange of notes.

3. If the maximum number is not reached, the number of unfilled jobs shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not constitute a new admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; they shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of their endeavours.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placement. In other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply in regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Federative Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech and Slovak Federative Republic shall cooperate closely under this Agreement. If necessary, a joint German-Czechoslovak working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall be applied as of the date of signature.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the respective national requirements for its entry into

force have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall be in force for a period of three years. Thereafter, it shall be extended for further successive periods of one year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not less than six months before the expiry of the period of validity in question.

3. The period granted in permits issued under this Agreement shall not be affected by such denunciation.

DONE at Prague on 23 April 1991, in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

For the Government
of the Czech and Slovak Federative Republic:

PETER MILLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention vise les Allemands et les Tchécoslovaques qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.

2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :

a) Du côté allemand : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);

b) Du côté tchécoslovaque : Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales à Prague.

Article 2

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;

b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;

c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.

2. La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.

3. S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1991, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 1 000 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

Article 8

Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale tchèque et slovaque coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes est constitué un groupe de travail bilatéral chargé de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

Article 9

La présente Convention s'applique à compter de la date de sa signature.

Article 10

1. La présente Convention entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date d'entrée en vigueur sera la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Prague le 23 avril 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République fédérale tchèque et slovaque :

PETER MILLER
